

41998A0710(01)

C 216/2

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

10.7.1998

KONVENZJONI**mfassla abbażi ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea Dwar Skwalifiki tas-sewqan**

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GHOLJA għal din il-Konvenzjoni, l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea,

FILWAQT LI JIRREFERU għall-Att tal-Kunsill tas-17 ta' Ġunju 1998,

Billi huwa ta' importanza kbira għas-sigurtà fit-toroq ta' l-Unjoni Ewropea li jinghata effett wiesgħa fuq livell ta' Komunità għal skwalifiki fis-sewqan permezz ta' miżuri adegwati;

Billi bhala riżultat tal-moviment hieles tal-persuni u ż-żieda internazzjonali fit-traffiku fit-toroq, hafna drabi jiġu imposti skwalifiki għas-sewqan minn Stati Membri għajr dak li fih is-sewwieq huwa normalment residenti;

Billi wara li kkunsidraw id-Direttiva tal-Kunsill 91/439/KEE tad-29 ta' Lulju 1991 dwar il-liċenzji tas-sewqan ⁽¹⁾, dispożizzjonijiet nazzjonali fuq it-tnehhija, s-sospensjoni u t-thassir ta' liċenzi tas-sewqan għandhom ikunu implimentati mill-Istati Membri li fil-konfini tagħhom sid il-liċenzja jkun normalment jgħix jew tghix;

Billi sewwieqa skwalifikati mis-sewqan fi Stat Membru għajr dak li normalment jgħixu fih m'għandhomx jaharbu mill-effetti ta' miżura bħal din meta jkun fi Stat Membru għajr dak fejn ikun sehh il-ksur tar-regolamenti;

Billi l-Istat Membru ta' fejn ikun jgħix sid il-liċenzja għandu għalhekk, partikolarment fejn jidhol ksur tar-regolamenti li huwa kunsidrat bhala serju u taht ċerti kondizzjonijiet, jagħti effett lill-iskwalifiki tas-sewqan li jkun gew imposti minn Stat Membru iehor billi dan jiehu miżuri li jwasslu għall-irtirar, is-sospensjoni jew it-tnehhija tal-liċenza tas-sewqan tiegħu jew tagħha;

Billi l-fatt li l-Istat Membru ta' residenza jkun ta' effett lil din l-iskwalifika li tkun għet imposta minn Stat Membru iehor, għandu jwassal għall-konsegwenza li l-miżuri mehtieġa jittiehdu biex jiġi penalizzat l-att ta' sewqan ta' vettura bil-magna matul il-perjodu ta' l-iskwalifika taht il-liġijiet ta' kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea li fil-konfini tiegħu dan jista' jsehh,

FTIEHMU KIF GEJ:

Artikolu 1

Għall-għanijiet ta' din il-Konvenzjoni:

- (a) "skwalifika mis-sewqan" għandha tfisser kwalunkwe miżura marbuta mat-twettiq ta' ksur ta' regolamenti tat-traffiku li jwassal għall-irtirar jew is-sospensjoni tad-dritt ta' sewwieq li jsuq vettura bil-magna, u li dan ma jkunx aktar sugġett għad-dritt ta' l-appell. Il-miżura jista' jkollha piena primarja, sekondarja jew supplimentari jew inkella miżura ta' sigurtà, u li din tista' tittiehed jew minn awtorità gudiżzarja jew inkella minn wahda amministrattiva;

- (b) "l-Istat tar-reat" ifisser l-Istat Membru li fil-konfini tiegħu ikun twettaq ir-reat tat-traffiku fit-triq li kien wassal għall-iskwalifika mis-sewqan;

- (c) "l-Istat tar-residenza" tfisser l-Istat Membru li fil-konfini tiegħu l-persuna li tkun għet skwalifikata mis-sewqan tkun normalment residenti fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 9 tad-Direttiva 91/439/KEE;

- (d) "vettura bil-magna" tfisser kwalunkwe vettura koperta bid-definizzjoni fl-Artikolu 3(3) tad-Direttiva 91/439/KEE.

Artikolu 2

⁽¹⁾ ĠU L 237, 24.8.1991, p. 1. Id-Direttiva kif emendata l-aħhar bid-Direttiva 97/26/KE (ĠU L 150, 7.6.1997, p. 41).

L-Istati Membri hawnhekk jidhlu li jikkooperaw, f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni, bil-ghan li

s-sewwieqa li jkunu gew skwalifikati milli jsuqu fi Stat Membru għajr dak li fih huma jkunu normalment residenti ma jkunux jistgħu jaharbu mill-effetti ta' l-iskwalifika tagħhom meta dawn iħallu l-Istat ta' fejn ikun twettaq ir-reat.

Artikolu 3

1. L-Istat fejn ikun twettaq il-ksur tar-regolamenti għandu min-ghajr dewmien jinforma lill-Istat tar-residenza dwar kwalunkwe skwalifika mis-sewqan li tkun giet imposta għal ksur ta' regolamenti minhabba l-imġieba msemmija fl-Anness.

2. Kull Stat Membru jista' jiftiehem ma' Stati Membri oħra li notifika għal din f'konformità mal-paragrafu 1 ma hemmx għal-fejn issir f'ċerti każijiet fejn ikun japplika l-Artikolu 6(2)(a).

Artikolu 4

1. Sugġett għall-Artikolu 6, l-Istat ta' residenza li jkun gie avżat skond l-Artikolu 3 għandu mingħajr dewmien jagħti effett lid-deċiżjoni li timponi l-iskwalifika mis-sewqan li tkun ittieddet fl-Istat fejn ikun sar ir-reat. Dan għandu jsir skond wiehed minn dawn il-metodi li ġejjin:

- (a) billi jeżegwixxi direttament id-deċiżjoni li timponi l-iskwalifika mis-sewqan, waqt li jiġi kunsidrat kwalunkwe parti mill-perjodu ta' l-iskwalifika impost mill-Istat tar-reat u li din tkun diġà giet osservata fih; jew
- (b) billi jeżegwixxi d-deċiżjoni li timponi l-iskwalifika mis-sewqan permezz ta' deċiżjoni ġudizzjarja jew amministrattiva f'konformità mal-kondizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafu 2; jew
- (c) billi jbidel id-deċiżjoni li timponi l-iskwalifika mis-sewqan f'deċiżjoni ġudizzjarja jew amministrattiva tiegħu stess, u li għalhekk, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 11, ibiddel id-deċiżjoni ta' l-Istat tar-reat f'wahda ġdida f'konformità mal-kondizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafu 3.

2. Jekk dan japplika l-proċedura stabbilita fil-paragrafu 1 (b) l-Istat tar-residenza:

- (a) għandu jikkunsidra kwalunkwe parti mill-perjodu ta' l-iskwalifika mis-sewqan imposta mill-Istat tar-reat u li din tkun diġà giet osservata fih;
- (b) jista' jnaqqas il-perjodu ta' l-iskwalifika mis-sewqan, iżda biss sat-terminu massimu li hemm provdut għal reati ta' l-istess tip taht il-liġi nazzjonali tiegħu;

- (c) ma għandux itawwal il-perjodu ta' l-iskwalifika mis-sewqan imposta mill-Istat tar-reat.

3. Jekk dan japplika l-proċedura stabbilita fil-paragrafu 1 (c) l-Istat tar-residenza:

- (a) jkun marbut bill-fatti hekk kif stabbiliti sakemm dawn ikunu dikjarati esplicitament jew implicitament fid-deċiżjoni li timponi l-iskwalifika mis-sewqan fl-Istat tar-reat;

- (b) għandu jikkunsidra kwalunkwe parti mill-perjodu ta' l-iskwalifika mis-sewqan li tkun giet imposta mill-Istat tar-reat u li din tkun diġà giet osservata fih;

- (c) jista' jnaqqas il-perjodu ta' l-iskwalifika mis-sewqan biex iġibha konformi mal-perjodu li kien jingħata taht il-liġi nazzjonali tiegħu f'każ ta' reat simili;

- (d) ma għandux itawwal il-perjodu ta' l-iskwalifika mis-sewqan impost mill-Istat tar-reat;

- (e) ma għandux ibiddel l-iskwalifika mis-sewqan b'multa jew b'xi miżura oħra.

4. Meta jingħata effett lil skwalifika mis-sewqan taht dan l-Artikolu, l-Istat tar-residenza għandu, fejn ikun meħtieġ, jistabilixxi data li minnha tibda ssehh l-iskwalifika mis-sewqan.

5. Meta tingħata n-notifika msemmija fl-Artikolu 15(2), kull Stat Membru għandu jindika f'stqarrija liema mill-proċeduri deskritti fil-paragrafu 1 dan ikun qed jahseb li japplika fil-kapaċità tiegħu bħala Stat tar-residenza. Din il-istqarrija tista' tinbidel b'stqarrija ġdida f'kull hin.

Artikolu 5

Meta jingħata effett lil skwalifika tas-sewqan skond l-Artikolu 4, dan għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe miżuri oħra ta' sigurtà fuq it-toroq li l-Istat tar-residenza jista' jjiehu taht il-legiżlazzjoni tiegħu.

Artikolu 6

1. L-Istat tar-residenza għandu jirrifjuta milli jagħti effett lill-iskwalifika mis-sewqan fejn:

- (a) l-iskwalifika mis-sewqan tkun diġà giet infurzata kollha kemm hi fl-Istat tar-reat;

(b) min ikun wettaq ir-reat kellu digà skwalifika mis-sewqan imposta fuqu fl-Istat tar-residenza għal reati simili u li l-iskwalifika digà giet jew qed tiġi infurzata;

(c) min ikun wettaq ir-reat ikun gawda minn mahfra jew amnestija ġenerali fl-Istat tar-residenza, jekk ir-reati jkunu twettqu fil-konfini ta' dak l-Istat;

(d) il-perjodu ta' limitazzjoni għall-miżura jkun skada taht il-leġiżlazzjoni tiegħu stess;

(e) fiċ-ċirkustanzi tal-każ partikolari, meta tasal kwalunkwe informazzjoni msahha taht l-Artikolu 8, dan jikkunsidra li l-persuna konċernata ma kellhiex l-oportunità adegwata li tiddefendi lilha nnfisha.

2. L-Istat tar-residenza jista' jirrifjuta li jagħti effett lill-iskwalifika mis-sewqan jekk:

(a) l-imġieba li minhabba fiha tkun giet imposta l-iskwalifika mis-sewqan fl-Istat tar-reat ma tkunx tikkostitwixxi offiża taht il-liġi ta' l-Istat tar-residenza;

(b) il-perjodu ta' l-iskwalifika li jifdal li jista' jkun infurzat fl-Istat tar-residenza jkun inqas minn xahar;

(c) l-iskwalifika mis-sewqan ma tkunx miżura disponibbli fil-leġiżlazzjoni ta' l-Istat tar-residenza għal reati li fl-Istat tar-reat jistgħu jwasslu għall-iskwalifika mis-sewqan.

3. Meta tingħata n-notifika msemija fl-Artikolu 15(2) jew fi kwalunkwe żmien iehor, Stat Membru jista' jiddikjara li dan dejjem ikun se japplika l-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jew kompletament jew parzjalment. Meta tkun saret stqarrija bhal din, l-Istati Membri l-oħra ma għandhomx għalfejn joqogħdu jagħtu informazzjoni dwar skwalifika mis-sewqan bhal dawk li jissimew f'dik il-istqarrija skond l-Artikolu 3 lill-Istat Membru li jkun għamel. Stat Membru jista' jirtira l-istqarrija tiegħu f'kull żmien.

Artikolu 7

1. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat tar-reat għandha tgħaddi n-notifika msemija fl-Artikolu 3 lill-awtorità ċentrali ta' l-Istat tar-residenza.

2. Għall-għanijiet tal-paragrafu 1, meta tingħata n-notifika msemija fl-Artikolu 15(2), kull Stat Membru għandu jindika:

(a) l-awtorità jew l-awtoritajiet ċentrali li dan jinnomina;

(b) l-awtoritajiet kompetenti responsabbli għall-ghoti tan-notifiki msemija fl-Artikolu 3.

Artikolu 8

1. In-notifika msemija fl-Artikolu 3 trid tkun akkumpanjata b':

— dettalji li jwasslu biex tiġi lokalizzata l-persuna skwalifikata mis-sewqan,

— il-kopja originali jew dik attestata tad-deċiżjoni li timponi l-iskwalifika mis-sewqan,

— prospett fil-qosor dwar iċ-ċirkustanzi u referenza għad-dispożizzjonijiet legali fl-Istat tar-reat li fuqhom tkun giet imposta l-iskwalifika mis-sewqan, jekk dawn ma jingħatawx fid-deċiżjoni,

— stqarrija li din hija finali,

— informazzjoni dwar l-infurzar ta' l-iskwalifika mis-sewqan fl-Istat tar-reat, inkluż it-tul ta' l-iskwalifika u, fejn ikun magħruf, id-dati li fihom tibda u tintemm din l-iskwalifika,

— il-liċenzji tas-sewqan, jekk dawn ikunu ġew ikkonfiskati.

2. Fejn waqt il-proċeduri legali l-persuna skwalifikata mis-sewqan la tkun dehret personalment u lanqas kienet irrappreżentata, n-notifika skond l-artikolu 3 għandhom ikunu akkumpanjati minn xhieda li l-persuna tkun giet innotifikata kif suppost dwar il-proċeduri legali f'konformità mal-liġi ta' l-Istat tar-reat.

3. Jekk l-informazzjoni mgħoddija f'konformità mal-paragrafi 1 u 2 tinstab li hija insuffiċjenti biex tittiehed deċiżjoni skond din il-Konvenzjoni, partikolarment fejn, fiċ-ċirkustanzi tal-każ partikolari, ikun hemm dubju jekk il-persuna konċernata kellhiex l-oportunità biżżejjed li tiddefendi lilha nnfisha, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat tar-residenza għandhom jitolbu lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat tar-reat biex dawn ifornu l-informazzjoni supplimentari meħtieġa mingħajr dewmien.

Artikolu 9

1. Sugġett għall-paragrafi 2 u 3, mhix meħtieġa l-ebda traduzzjoni tan-notifika msemija fl-Artikolu 3 jew ta' l-informazzjoni supplimentari msemija fl-Artikolu 8 jew ta' kwalunkwe dokumenti oħra marbuta ma' l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni.

2. Stat Membru jista', meta jagħti n-notifika msemija fl-Artikolu 15(2), jiddikjara li d-dokumenti msemija fil-paragrafu 1 li ġew mgħoddija lill-Istat tar-reat għandhom ikunu akkumpanjati bi traduzzjoni f'wahda mil-lingwi uffiċjali ta'

l-istituzzjonijiet tal-Komunità Ewropea indikata fil-istqarrija tiegħu.

Artikolu 13

3. Bl-eċċezzjoni għad-dokument imsemmi fit-tieni vers ta' l-Artikolu 8(1), id-dokumenti msemija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu m'għandhomx għalfejn ikunu attestati.

L-ispejjeż li jkunu ntefqu fit-twettiq ta' din il-Konvenzjoni għandhom jingarru mill-Istat Membru li fih dawn ikunu sehew.

Artikolu 10

L-Istat tar-residenza għandu jinforma lill-Istat tar-reat dwar kwalunkwe deċiżjoni mehuda dwar in-notifika mogħtija skond l-Artikolu 3 u dwar l-infurzar u, fejn dan jirrifjuta li jagħti effett lill-iskwalifika tas-sewqan f'konformità ma' l-Artikolu 6, ir-raġunijiet għaliex din tkun giet irrifjutata.

Artikolu 14

1. Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunità Ewropea għandha jkollha ġurisdizzjoni biex tiddeċiedi fuq kwalunkwe kwistjoni bejn l-Istati Membri dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni kull meta kwistjonijiet simili ma jkunux jistgħu jiġu solvuti mill-Kunsill fi żmien sitt xhur minn mindu dawn ikunu ġew riferuti lill-Kunsill minn wiehed mill-membri tiegħu. Il-Qorti għandha jkollha wkoll ġurisdizzjoni li tiegħu deċiżjoni dwar kwalunkwe kwistjoni bejn l-Istati Membri u l-Kummissjoni dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 11

1. Id-dritt ta' l-Istat tar-reat li jeżegwixxi fit-territorju tiegħu l-perjodu kollu ta' l-iskwalifika mis-sewqan, stabbilit mill-Istat tar-reat stess, m'għandux ikun affettwat bid-deċiżjoni ta' l-Istat tar-residenza.

2. Stat Membru għandu jkun lest li jaċċetta, permezz ta' stqarrija li ssir meta tingħata n-notifika msemija fl-Artikolu 15(2) jew f'xi data aktar tard, il-ġurisdizzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja li tagħti deċiżjonijiet preliminari dwar l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni.

2. Meta jagħti n-notifika msemija fl-Artikolu 15(2), Stat Membru jista' jindika li mhux se japplika l-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu fil-kapaċità tiegħu bħala l-Istat tar-reat.

3. Stat Membru li jagħmel stqarrija skond il-paragrafu 2 għandu jispjefika li jew:

3. L-Istat tar-reat u l-Istat tar-residenza għandhom jeżerċitaw ir-responsabilitajiet tagħhom taht il-Konvenzjoni b'tali mod li jiżguraw li l-perjodu kollu ta' l-iskwalifika, waqt li jikkunsidraw kwalunkwe perjodu ta' skwalifika li jkun qed jiġi skontat għar-reat konċernat fl-Istat tar-residenza, ma jkunx jeċċedi l-perjodu ta' skwalifika stabbilita originarjament mill-Istat tar-reat.

(a) kwalunkwe qorti jew tribunal ta' dak l-Istat li kontra d-deċiżjonijiet tagħha m'hemm l-ebda rimedju ġudizzjarju taht il-liġi nazzjonali, tista' titlob lill-Qorti tal-Ġustizzja biex din tagħti deċiżjoni preliminari fuq kwistjoni mqajma f'xi każ li hemm pendenti quddiemha u li jkun jikkonċerna l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, jekk dik il-qorti jew tribunal ikun jikkunsidra li deċiżjoni fuq il-kwistjoni tkun meħtieġa biex din tagħti l-ġudizzju tagħha, jew

4. Meta jinforma lill-persuna konċernata dwar id-deċiżjoni għall-iskwalifika, l-Istat tar-reat li jipproponi l-applikazzjoni tal-paragrafu 1 għandu jinforma fl-istess hin lill-persuna dwar dan il-fatt, waqt li għandu jikkonferma fin-notifika mogħtija skond l-Artikolu 3 lill-Istat tar-residenza li dan fil-fatt għamel hekk.

(b) kwalunkwe qorti jew tribunal ta' dak l-Istat tista' titlob lill-Qorti tal-Ġustizzja biex din tagħti deċiżjoni preliminari fuq kwistjoni mqajma f'każ li hu pendenti quddiemha u li jkun jikkonċerna l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, jekk dik il-qorti jew tribunal ikun jikkunsidra li deċiżjoni fuq il-kwistjoni tkun meħtieġa biex din tagħti l-ġudizzju tagħha.

Artikolu 12

Kull Stat Membru għandu jadotta l-miżuri meħtieġa biex ikun jista' jippenalizza s-sewqan ta' vettura bil-magna fit-territorju tiegħu meta s-sewwieq ikun gie skwalifikat milli jsuq mill-Istat tar-residenza fit-twettiq ta' din il-Konvenzjoni.

4. L-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunità Ewropea u r-Regoli ta' Proċedura tagħha għandhom ikunu jgħoddu. Stat Membru, kemm jekk ikun għamel stqarrija skond il-paragrafu 2 jew le, għandu jkun intitolat li jissottometti stqarrijiet dwar il-każ jew osservazzjonijiet miktuba lill-Qorti f'każijiet li jkunu gejjin taht il-paragrafu 3.

Artikolu 15

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun suġġetta għall-adozzjoni mill-Istati Membri f'konformità mal-kriterji kostituzzjonali rispettivi tagħhom.

2. L-Istati Membri għandhom jinfurmaw lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea dwar it-tlestija tal-kriterji kostituzzjonali tagħhom biex jadottaw din il-Konvenzjoni.

3. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh 90 jum wara n-notifika msemija fil-paragrafu 2 mill-Istat Membru li, waqt li jkun Membru ta' l-Unjoni Ewropea fid-data ta' l-adozzjoni mill-Kunsill ta' l-att li jfassal din il-Konvenzjoni, ikun l-aħhar wiehed li jaderixxi din il-formalità.

4. Sakemm din il-Konvenzjoni tidhol fis-seħh, Stat Membru jista', meta jagħti n-notifika msemija fil-paragrafu 2 jew f'xi data aktar tard, jiddikjara li dwaru stess il-Konvenzjoni, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 14, għandha tkun tapplika għar-relazzjoniet tiegħu ma' Stati Membri oħra li jkunu għamlu stqarrija simili. Stqarrijiet bħal dawn għandhom ikunu japplikaw minn 90 jum wara d-data tad-depożitu tagħhom.

5. Din il-Konvenzjoni u l-istqarrijiet magħmula dwarha għandhom ikunu applikabbli biss għal reati li jkunu graw wara d-dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni jew mid-data li fiha l-Konvenzjoni tkun saret applikabbli bejn l-Istati Membri konċernati.

Artikolu 16

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għall-adeżjoni minn kwalunkwe Stat li jsir membru ta' l-Unjoni Ewropea.

2. It-test ta' din il-Konvenzjoni fil-lingwa ta' l-Istat aderenti, imfasal mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, għandu jkun awtentiku.

3. L-istrumenti ta' l-adeżjoni għandhom ikunu depożitati għand is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Komunità Ewropea.

4. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh fejn f'kull Stat li jaċċettaha 90 jum wara d-depożitu ta' l-istrument ta' l-adeżjoni tagħha jew fid-data tad-dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni jekk din ma tkunx diġà dahlet fis-seħh fiz-żmien ta' meta jiskadu dawk id-90 jum.

5. L-Artikolu 15 (4) għandu japplika għall-Istati Membri aderenti.

Artikolu 17

Ma jistgħu jsiru l-ebda riservi fir-rigward ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 18

Fejn jikkonċerna r-Renju Unit, id-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni għandhom ikunu japplikaw biss għar-Renju Unit tal-Gran Britannja u l-Irlanda ta' Fuq.

Artikolu 19

1. Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jagħmilha ta' depożitarju ta' din il-Konvenzjoni.

2. Id-depożitarju għandu jippubblika fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunità Ewropea* l-informazzjoni dwar il-progress ta' l-adozzjonijiet, il-ftehim u l-istqarrijiet, kif ukoll kwalunkwe notifika oħra li tikkonċerna din il-Konvenzjoni.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθηκεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Hecho en Luxemburgo, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y ocho, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Luxembourg, den syttende juni nitten hundrede og otteoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Luxemburg am siebzehnten Juni neunzehnhundertachtundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δεκαεπτά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα· κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό και κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Luxembourg on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Luxembourg, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh i Lucsamburg ar an seachtú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a hocht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardruánaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Lussemburgo, addì diciassette giugno millenovecentonovantotto, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede, e depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Luxemburg, de zeventiende juni negentienhonderd achtennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito no Luxemburgo, em dezassete de Junho de mil novecentos e noventa e oito, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

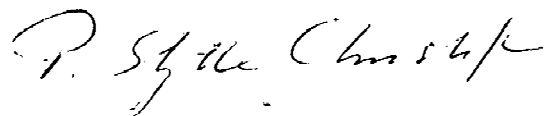
Tehty Luxemburgissa seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon ja jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Som skedde i Luxemburg den sjuttonde juni nittonhundranittioåtta i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, vilket skall deponeras i arkivet vid generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd.

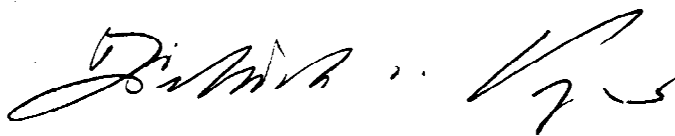
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



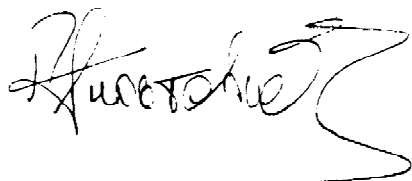
For regeringen for Kongeriget Danmark



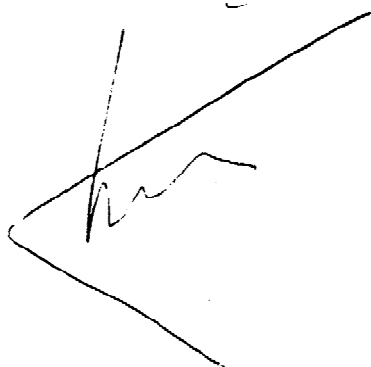
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



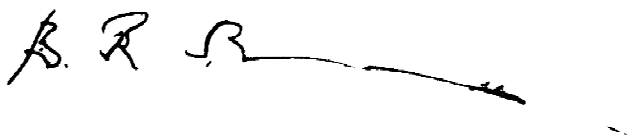
Per il governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



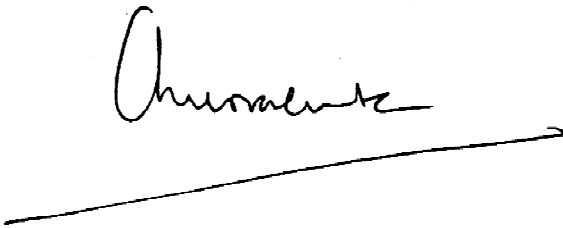
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



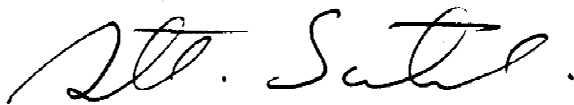
Für die Regierung der Republik Österreich



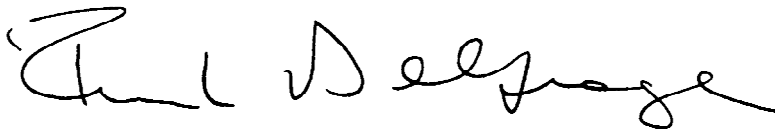
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

